

時間	英訳	和訳
0s	WILL YOU LET IT GO?	あなたはそれを手放しますか？
2s	IT'S NOT THAT BIG A DEAL.	そんなに大したことじゃないよ。
4s	IT'S AMAZING, OKAY?	驚くべきことなんだ、いいかい？
5s	YOU JUST REACH IN THERE	そこに手を伸ばせば
6s	THERE 'S ONE LITTLE MANEUVER	ちょっとした操作をするだけで
8s	AND BAM, A BRA, RIGHT OUT THE SLEEVE.	袖からブラが出てくるのよ
10s	AS FAR AS I 'M CONCERNED THERE IS NOTHING A GUY CAN DO THAT EVEN COMES CLOSE.	私の知る限り、男の人ができることで、それに匹敵するものはありません。
15s	Rachel: OH, COME ON! YOU GUYS CAN PEE STANDING UP.	レイチェル：いい加減にしてよ。あなたたちは立っておしっこできるじゃない。
18s	WE CAN? OKAY, I 'M TRYING THAT.	ホント？ 今度やろう
22s	YOU KNOW WHAT BLOWS MY MIND? WOMEN CAN SEE BREASTS ANYTIME THEY WANT.	何が私の心を揺さぶるのか知っていますか？女性はいつでも好きな時に胸を見ることができます。
30s	YOU JUST LOOK DOWN, AND THERE THEY ARE.	下を見ればそこにあるんだ
32s	HOW YOU GET ANY WORK DONE IS BEYOND ME.	どうやって仕事をしているのか 私には理解できません
36s	OKAY, YOU KNOW WHAT I DON 'T GET? THE WAY GUYS CAN DO SO MANY MEAN THINGS AND THEN NOT EVEN CARE.	何が理解できないって？男は意地悪をしても気にしないものだ
48s	MULTIPLE ORGASMS.	マルチプル・オーガズム
1:46	SO, SATURDAY NIGHT, THE BIG NIGHT	土曜の夜、大事な夜
1:48	DATE NIGHT, SATURDAY NIGHT, SA-TUR-DAY NIGHT!	デートの夜、土曜の夜、土曜の夜、日曜の夜！
1:53	NO PLANS, HUH?	予定はないのか？
1:54	NOT A ONE.	何もない。
1:56	NOT EVEN, SAY, BREAKING UP WITH JANICE?	ジャニスと別れることも？
1:59	OH, RIGHT, RIGHT. SHUT UP.	ああ、そうか、そうか。うるさいな
2:03	CHANDLER, NOBODY LIKES BREAKING UP WITH SOMEONE. YOU JUST GOT TO DO IT.	チャンドラー、誰も誰かと別れるのは好きじゃないんだよ。あなたはそれをしなければなりません。
2:07	I KNOW, BUT IT'S JUST SO HARD, YOU KNOW?	分かっているが、とても難しいんだ。
2:09	I MEAN, YOU'RE SITTING THERE WITH HER. SHE HAS NO IDEA WHAT'S HAPPENING.	彼女と一緒に座っていても 彼女は何が起きているのか分からない。
2:13	YOU FINALLY GET UP THE COURAGE TO DO IT	勇気を出してやってみると
2:15	AND THERE 'S THAT HORRIBLE AWKWARD MOMENT WHEN YOU 'VE HANDED HER THE NOTE...	そしてメモを渡した時の最悪の気まずい瞬間...
2:23	WHY DO YOU HAVE TO BREAK UP WITH HER?	なぜ彼女と別れる必要があるの？
2:26	BE A MAN. JUST STOP CALLING.	男らしくしろよ。電話するのをやめなさい。
2:30	IF YOU WANT, I 'LL DO IT WITH YOU.	君が望むなら、僕も一緒にやるよ。
2:33	I THINK SHE 'D FEEL LIKE WE 'RE GANGING UP ON HER.	彼女は私たちが彼女を攻撃しているように感じると思います。
2:36	NO, I MEAN, YOU BREAK UP WITH JANICE AND I 'LL BREAK UP WITH TONY.	いや、君がジャニスと別れたら僕はトニーと別れるってことだよ
2:39	YOU'RE BREAKING UP WITH TONY?	トニーと別れるの？
2:41	YEAH, I KNOW HE'S SWEET, BUT IT'S JUST NOT FUN ANYMORE.	優しいのは知ってるけど、もう楽しくないんだよね。
2:44	I DON 'T KNOW IF IT'S ME OR HIS HUNGER STRIKE, OR...	私のせいなのか、彼のハンガーストライキのせいなのか、それとも...
2:49	DOES ANYBODY WANT ANYTHING ELSE? OH, YEAH.	他に何か欲しいものは？ああ、そうだね
2:52	LAST WEEK YOU HAD A WONDERFUL NUTTY, CHOCOLATY KIND OF A CAKEY PIE-THING...	先週、あなたは素晴らしいナッツとチョコレート、ケーキのようなパイのようなものを食べました...
2:57	NOTHING. JUST, JUST... I'M FINE.	何もありません 私は大丈夫ですよ
3:02	WHAT'S THE MATTER? WHY SO SCRUNCHY?	どうしたんだ？どうしたの？
3:04	OH, IT'S MY FATHER. HE WANTS TO GIVE ME A MERCEDES CONVERTIBLE.	ああ、父のことです。メルセデスのコンバーチブルを 欲しがってるのよ
3:08	THAT GUY... HE BURNS ME UP.	あの男は... 火傷しそうだよ。
3:12	YEAH, WELL, IT'S A MERCEDES IF I MOVE BACK HOME.	そうか、家に帰ればメルセデスになるのか。
3:15	UGH, IT'S HORRIBLE! HE CALLED ME "YOUNG LADY."	恐ろしいわね！私を "お嬢さん "と呼んだ
3:18	I HATE WHEN MY FATHER CALLS ME THAT.	父にそう呼ばれるのは嫌だわ
3:22	THAT "YOU'RE NOT UP TO THIS" THING AGAIN?	また "お前には無理だ "と言われた？

3:25	OH, YEAH. I ACTUALLY GOT THE EXTENDED DISCO VERSION WITH THREE CHORUSES OF "YOU'LL NEVER MAKE IT ON YOUR OWN."	ああ、そうだね。"You'll never make it on your own "の3コーラスが入った ディスコバージョンを買ったのよ
3:31	♪ UH-HUH, UH-HUH. ♪	アハアハ...
3:36	HI, JOEY.	ハイ、ジョーイ
3:37	OH, MY GOD--- ANGELA.	なんてこった...アンジェラだ
3:40	WOW. BEING DUMPED BY YOU OBVIOUSLY AGREES WITH HER.	ワオ あなたに振られたことで 彼女は明らかに納得したわ
3:43	ARE YOU GOING TO GO OVER THERE?	そっちに行くのか?
3:45	NO. YEAH. NO.	いいえ そうだね NO.
3:49	I DON'T WANT TO SEEM TOO EAGER.	あまり熱心だと思われたくない。
3:55	ONE-MISSISSIPPI, TWO-MISSISSIPPI	ワンミシシッピ、ツーミシシッピ
3:57	THREE-MISSISSIPPI... THAT SEEMS PRETTY COOL.	3ミシシッピ 行ってくる
4:03	HEY, ANGELA.	アンジェラ
4:05	JOEY.	ジョーイ
4:07	YOU LOOK GOOD.	きれいだ
4:08	THAT'S 'CAUSE I'M WEARING A DRESS THAT ACCENTS MY BOOBS.	それは、私がおっぱいにアクセントをつけるドレスを着ているからよ。
4:19	YOU DON'T SAY.	あなたは言わないのね。
4:22	SO, RACHEL WHAT ARE YOU... WHAT ARE YOU DOING TONIGHT?	レイチェル...君は... 今夜は何をするの?
4:25	OH, BIG GLAMOUR NIGHT ME AND MONICA AT LAUNDERAMA.	魅惑の夜よ 私とモニカで ロンダラマに行くの
4:29	OH. YOU, UH... YOU WANT TO HEAR A FREAKISH COINCIDENCE? GUESS WHO'S DOING LAUNDRY THERE TOO?	ああ 君は...君は... 奇妙な偶然を聞きたい?あそこで洗濯しているのは誰だと思う?
4:36	WHO?	誰?
4:37	ME.	私です。
4:39	WAS THAT NOT CLEAR?	分かりませんでしたか?
4:44	UH, HEY, WHY DON'T, UH... WHY DON'T I JUST JOIN YOU... BOTH... THERE?	ええと、ちょっと、なんで...ええと... 一緒にやろうよ... 2人で... あそこで?
4:48	DON'T YOU HAVE A LAUNDRY ROOM IN YOUR BUILDING?	建物に洗濯機はないの?
4:52	YES.	あるよ
4:54	I DO HAVE A LAUNDRY ROOM IN MY BUILDING.	私のビルには洗濯室があります。
5:00	UH, BUT THERE'S A RAT PROBLEM.	しかし、ネズミの問題があります。
5:04	THEY'RE ATTRACTED TO THE DRYER SHEETS	ドライヤーシートに惹かれるんです
5:06	AND THEY'RE GOING IN FINE BUT THEY'RE COMING OUT ALL...	入ってくるのはいいんだけど、出てくるのは...
5:09	FLUFFY.	フワフワしてる
5:13	ANYWAY, SAY, SEVEN-ISH?	7時頃でいいかな?
5:15	SURE.	そうだな
5:20	FORGET IT, JOEY. I'M WITH BOB NOW.	忘れるんだ、ジョーイ。今はボブと一緒に
5:22	BOB? MM-HMM.	ボブ?
5:23	WHO THE HELL'S BOB?	ボブって誰だよ?
5:24	BOB IS GREAT. HE'S SMART, HE'S SOPHISTICATED	ボブは最高だよ 彼は賢くて、洗練されていて
5:28	AND HE HAS A REAL JOB.	それに本業がある
5:29	YOU, YOU GO ON THREE AUDITIONS A MONTH AND YOU CALL YOURSELF AN ACTOR	あなたは月に3回もオーディションを受けて 俳優を自称しているわね
5:33	BUT BOB... COME ON. WE WERE GREAT TOGETHER	でもボブは... 勘弁してくれよ 私たちは一緒にいて楽しかった
5:37	AND NOT JUST AT THE FUN STUFF BUT, LIKE, TALKING TOO.	楽しいことだけじゃなくて、話もできたしね。
5:42	YEAH... YEAH, WELL, SORRY, JOE. YOU SAID "LET'S JUST BE FRIENDS" SO GUESS WHAT?	そうだな... そうか、残念だな、ジョーイ。友達でいよう」と言っていたのに、どうしたと思う?
5:49	WHAT?	何だと思う?
5:50	WE'RE JUST FRIENDS.	ただの友達だよ
5:52	FINE. FINE. SO, WHY DON'T THE FOUR OF US GO OUT AND HAVE DINNER TOGETHER TONIGHT---	いいよ いいよ だから、今夜は4人で外に出て、一緒に食事をしないか?
5:56	YOU KNOW, AS FRIENDS?	友達として?

5:58	WHAT FOUR OF US?	4人って？
5:59	WELL, YOU KNOW, YOU AND BOB AND ME AND MY GIRLFRIEND, UH... UH...	そうだな、君とボブと僕と僕の彼女とで... うーん...
6:04	MONICA.	モニカだ
6:06	I'M TELLING YOU THIS GUY IS PERFECT FOR YOU.	この人はあなたにピッタリだって言ってるのよ
6:09	FORGET IT. NOT AFTER YOUR COUSIN WHO COULD BELCH THE ALPHABET.	忘れるなよ アルファベットを口にしたら従兄弟の後ではなく。
6:13	COME ON. THIS GUY'S GREAT. HIS NAME'S BOB. HE'S ANGELA'S... BROTHER.	いい加減にして この男は最高だ 彼の名前はボブ 彼はアンジェラの... アンジェラの...兄貴だ
6:19	HE'S SMART, HE'S SOPHISTICATED, AND HE HAS A REAL JOB.	頭が良くて、洗練されてて、ちゃんと仕事もしてる
6:23	ME, I GO ON THREE AUDITIONS A MONTH AND CALL MYSELF AN ACTOR, BUT BOB IS...	俺は月に3回オーディションを受けて役者を名乗っているがボブは...
6:28	OH, GOD HELP US.	ああ、神よ救いたまえ。
6:29	WHAT? UGLY NAKED GUYS LAYING KITCHEN TILE.	何？醜い裸の男たちがキッチンのタイルを敷いている
6:36	LOOK, I'M ASKING A FAVOR HERE.	頼みがあるんだが...
6:39	IF I DO THIS THING FOR HER BROTHER MAYBE ANGELA WILL COME BACK TO ME.	弟のためにやれば アンジェラが戻ってくるかもしれない
6:43	WHAT'S GOING ON HERE? YOU GO OUT WITH TONS OF GIRLS.	どうしたんだ？君はたくさんの女の子と出かけている
6:47	I KNOW, BUT...	そうだけど...
6:50	LOOK, I MADE A HUGE MISTAKE. I NEVER SHOULD HAVE BROKE UP WITH HER.	俺は大きな間違いを犯した 彼女と別れるべきじゃなかった
6:55	WILL YOU HELP ME? PLEASE?	助けてくれないか？お願いします
7:03	OKAY. BYE.	分かったよ じゃあね
7:06	WELL, MONICA'S NOT COMING. IT'S JUST GOING TO BE ME AND RACHEL.	モニカは来ないし 私とレイチェルだけになるわ
7:11	WELL, HOLD ON THERE, CAMPER. YOU SURE YOU'VE THOUGHT THIS THROUGH?	待ってくれよ、キャンパー 本当によく考えたのか？
7:14	IT'S LAUNDRY. THE THINKING THROUGH IS PRETTY MINIMAL.	洗濯物だぞ 考えるのは最小限にしましょう
7:18	SEE, IT'S JUST YOU AND RACHEL, JUST THE TWO OF YOU?	君とレイチェルの2人きりで？
7:21	THIS IS A DATE. YOU'RE GOING ON A DATE.	これはデートだ デートに行くのか？
7:25	N'UH-UH.	ウッソー
7:28	Y'UH-HUH.	マジだー
7:30	SO, WHAT ARE YOU SAYING HERE-- I SHOULD SHAVE AGAIN, PICK UP SOME WINE? WHAT?	それで何が言いたいのかというと...ヒゲを剃ってワインを買ってくるか？何だって？
7:35	WELL, YOU, UH, MAY WANT TO RETHINK THE DIRTY UNDERWEAR.	汚れた下着は考え直した方がいいわね
7:40	THIS IS BASICALLY THE FIRST TIME SHE'S GOING TO SEE YOUR UNDERWEAR. DO YOU WANT IT TO BE DIRTY?	彼女があなたの下着を見るのは基本的に初めてです。汚れていてもいいのか？
7:48	NO.	いや
7:51	OH, AND, UH, THE FABRIC SOFTENER?	それと柔軟剤は？
7:53	OKAY, OKAY, NOW, WHAT IS WRONG WITH MY SNUGGLES?	分かった分かった 私のおくるみはどうしたの？
7:58	IT, WHAT? IT SAYS I'M A SENSITIVE, WARM KIND OF GUY YOU KNOW, LIKE A LITTLE FUZZY BEAR.	僕は繊細で温かい男だと書いてあるよ小さなモコモコした熊みたいなね
8:06	I CAN GET SOMETHING ELSE.	他のものにするよ
8:15	SO, WHAT DOES THIS BOB GUY LOOK LIKE? IS HE TALL, SHORT?	そのボブという男は、どんな人？背が高いのか低いのか？
8:18	YUP.	そうですね。
8:21	WHICH?	どっち？
8:22	WHICH WHAT?	どこが？
8:24	YOU'VE NEVER MET BOB, HAVE YOU?	ボブに会ったことないんでしょ？
8:27	NO, BUT HE'S...	いいえ、でも彼は...
8:29	OH, MY GOD, JOEY THIS GUY COULD BE HORRIBLY...	もしかして その男って ひどい...
8:31	HEY, JOEY!	ヘイ！ジョーイ！
8:33	HORRIBLY ATTRACTIVE. I'LL BE SHUTTING UP NOW.	恐ろしく魅力的だ そろそろ黙るよ

8:41	WHERE ARE THEY? WHERE ARE THEY?	奴らはどこだ?どこなんだ?
8:44	THIS IS NICE. WE NEVER DO ANYTHING JUST THE TWO OF US.	これはいいですね。二人だけで何かをすることは無い。
8:48	IT'S GREAT. MAYBE TOMORROW WE CAN RENT A CAR	最高だな 明日は車を借りよう
8:53	I DON'T WANT TO DO THAT.	そんなことしたくないわ
8:57	HERE WE GO.	"さあ、行こう
8:58	OKAY, HAVE A GOOD BREAK-UP.	OK、良い別れ方をしてね。
9:01	HEY, JANICE.	ジャニス
9:02	OH, MY GOD I AM SO GLAD YOU CALLED ME. I HAD THE MOST SUPREMELY AWFUL DAY.	ああ、電話してくれて本当に嬉しいわ。私は最高に最悪な一日を過ごしたわ。
9:10	HEY, THAT'S NOT GOOD.	おい、それは良くないな。
9:12	CAN I GET AN ESPRESSO AND A LATTE OVER HERE, PLEASE?	エスプレッソとカフェラテをお願いできますか?
9:15	WE GOT THE PROOFS BACK FROM THAT PHOTO SHOOT-- THE ONE WITH THE LITTLE VEGETABLES--	写真撮影の結果が戻ってきました小さな野菜の写真ですが
9:19	THEY PRETTY MUCH SUCKED	酷い出来だった
9:21	SO I BLEW OFF THE REST OF THE AFTERNOON.	それで午後の残りの時間を 過ごしました
9:23	I WENT SHOPPING, AND I GOT YOU...	私は買い物に行って、あなたを手に入れました...
9:26	I'M LOOKING, I'M LOOKING...	どれだっけ
9:30	I'M LOOKING...	見てる、見てる...見てる...
9:33	WHAT?!	なんだ!?
9:34	WHAT? WHAT... DID YOU GET ME THERE?	何?何... あなたは私をそこに連れてきたの?
9:38	I GOT YOU...	私はあなたを...
9:41	THESE.	これだよ
9:43	BULLWINKLE SOCKS.	ブルウインクルの靴下だよ
9:45	THAT'S SO SWEET.	優しいわね
9:46	I KNEW YOU HAD THE ROCKYS SO YOU COULD WEAR BULLWINKLE AND BULLWINKLE OR YOU COULD WEAR ROCKY AND ROCKY	ロッキーズを持ってるのは知ってたから ブルウインクルとブルウインクルを履いてもいいし ロッキーとロッキーを履いてもいいし
9:52	OR YOU CAN MIX AND MATCH. MOOSE AND SQUIRREL.	ミックス&マッチもできるわよ ヘラジカとリス。
9:55	WHATEVER YOU WANT.	好きなものをどうぞ。
10:01	WELL, I'M GOING TO GET ANOTHER ESPRESSO. MORE LATTE?	エスプレッソのおかわりをしてきます ラテの追加?
10:06	NO... NO, I-I'M, I'M STILL WORKING ON MINE.	いえ... いや、俺はまだやってるよ。
10:15	THAT'S IT?	これで終わり?
10:16	YEAH, IT WAS REALLY HARD.	ええ、本当に大変でした。
10:18	OH, YEAH, THE HUG LOOKED PRETTY BRUTAL.	そうそう、ハグはかなり残酷だったね。
10:20	OKAY, YOU WEREN'T THERE.	わかったわ、あなたはそこにいなかったのね。
10:35	Woman: COMING THROUGH. MOVE, MOVE.	女の人。通りますよ。動け、動け。
10:42	OH, EXCUSE ME. I WAS KIND OF USING THAT MACHINE.	ああ、失礼しました。私はその機械を使っていたのよ。
10:46	YEAH, WELL, NOW YOU'RE KIND OF NOT.	ええ、でも、今はちょっと違うわね。
10:50	I-I PUT MY BASKET ON TOP.	カゴを上に乗せました。
10:52	OH, I'M SORRY, IS THAT YOUR BASKET?	ああ、ごめんなさい、それはあなたのバスケットですか?
10:54	YES.	そうです。
10:56	IT'S REALLY PRETTY. UNFORTUNATELY, I DON'T SEE SUDS!	とても可愛いですね。残念なことに "泡"が見えない!
11:01	WHAT?	何だって?
11:02	NO SUDS, NO SAVE. OKAY?	汚れがなければ保存もできない いいか?
11:09	WHAT'S GOING ON?	どうしたんだ?
11:11	HI. UH, NOTHING.	ハイ。何でも無いわ
11:12	THIS HORRIBLE WOMAN JUST TOOK MY MACHINE.	このひどい女が私のマシンを奪ったのよ
11:15	WAS YOUR BASKET ON TOP?	バスケットは上にあった?
11:17	YEAH, BUT THERE WERE NO SUDS.	ええ、でも泡がなかったわ。
11:18	SO?	それで?
11:20	YOU KNOW, "NO SUDS, NO SAVE."	"汚れがなければ救われない"だろ?
11:21	NO SUDS, NO..? EXCUSE ME.	汚れがないと... 失礼しました。
11:24	HOLD ON A SECOND. THIS IS MY FRIEND'S MACHINE.	ちょっと待ってください。これは私の友人のマシンです。
11:28	HEY, HEY, HEY, HER STUFF WASN'T IN IT.	おいおい彼女のは入ってないぞ

11:30	HEY, HEY, HEY, THAT'S NOT THE RULE AND YOU KNOW IT.	おいおいおい、それはルール違反だぞ、わかっているのか？
11:44	ALL RIGHT, SHOW'S OVER.	わかった、ショーは終わりで。
11:49	NOTHING TO SEE HERE.	ここには何も無い。
11:54	OKAY, LET'S DO LAUNDRY.	よし、洗濯しよう。
11:55	THAT WAS AMAZING. WELL... I CAN'T EVEN SEND BACK SOUP.	素晴らしかった スープのお返しもできないわ
12:01	WELL, THAT'S BECAUSE YOU'RE SUCH A SWEET, GENTLE, UH...	それは君が優しくて穏やかだからだよ...
12:06	UM, UH, DO YOU, UH, OH, HEY	ええと、ええと、あなたは...ああ、ちょっと
12:09	YOU MUST NEED DETERGENT. OH!	洗剤が必要ですね。ああ！
12:14	WHAT'S THAT?	それは何ですか？
12:15	UBERWEISS. IT'S NEW, IT'S GERMAN	“ユーベルヴァイス”！ ドイツ製のタフな最新兵器
12:19	IT'S EXTRA-TOUGH.	頑丈なんだ
12:23	RACH, ARE YOU GOING TO SEPARATE THOSE?	レイチ、それを分けてくれないか？
12:26	OH, GOD. OH! AM I BEING, LIKE A TOTAL LAUNDRY SPAZ?	おお、神よ。ああ！私、洗濯バカになってる？
12:30	I MEAN, AM I SUPPOSED TO USE ONE MACHINE FOR SHIRTS	つまり、シャツ用に1つの機械を使い、パンツ用にもう1つの機械を使うべきなのか？
12:34	AND ANOTHER MACHINE FOR PANTS?	パンツ用に別の機械を使うの？
12:38	HAVE YOU...? HAVE YOU NEVER DONE THIS BEFORE?	あなたは...? 今までやったことないの？
12:42	WELL, NOT MYSELF BUT I KNOW OTHER PEOPLE THAT HAVE.	私はやったことないけど、他の人はやったことあるよ。
12:47	OKAY, YOU CAUGHT ME. I'M A LAUNDRY VIRGIN.	わかった、わかったよ。私は洗濯童貞なの
12:51	UH, WELL, DON'T WORRY, I'LL USE THE GENTLE CYCLE.	心配しないで 優しい洗濯機で洗うから
12:57	OKAY, UH...	わかった、わかった...
13:00	BASICALLY, YOU WANT TO USE ONE MACHINE	基本的には、1台の洗濯機で
13:03	FOR ALL YOUR WHITES	すべての白人用
13:05	A WHOLE NOTHER MACHINE FOR, FOR YOUR COLORS	別の機械で色物を洗って
13:09	AND, AND A THIRD FOR YOUR, UH...	そして3台目は...あなたの...
13:12	UH... DELICATES, AND THAT WOULD BE	うーん... デリケートなもの、それは
13:14	YOUR BRAS AND YOUR UNDER... PANTY-THINGS.	ブラジャーと下着... パンティ類ですね
13:20	OKAY, WELL, WHAT ABOUT... THESE ARE WHITE COTTON PANTIES. WOULD THEY GO WITH WHITES OR WITH DELICATES?	これは白い綿のパンティですが 白物に合うか、デリケートなものに合うか？
13:27	THAT WOULD BE A JUDGMENT CALL.	それは判断材料になりますね。
13:38	SO, WHERE DID YOU GUYS GROW UP?	あなた達はどこで育ったの？
13:40	BROOKLYN HEIGHTS. CLEVELAND.	ブルックリンハイツ クレバランドよ
13:43	HOW DID THAT HAPPEN?	どうしてそうなったの？
13:44	OH, MY GOD!	どうしたの？
13:45	WHAT? I, UH, SUDDENLY HAD THE FEELING I WAS... FALLING.	何が？ 突然 感じたんだ... 落ちているような...
13:52	BUT I'M NOT.	でも落ちてないわ
14:05	SO, YOU AND ANGELA, HUH?	君とアンジェラは？
14:07	YEP. PRETTY MUCH.	そうよ かなりの数だ
14:09	YOU'RE A LUCKY MAN.	君は幸運な男だ
14:12	YOU KNOW WHAT I MISS THE MOST ABOUT HER? THAT CUTE NIBBLY NOISE SHE MAKES WHEN SHE EATS	彼女のことでは一番恋しいのは？ 食べる時の可愛いニブニブ音は
14:18	LIKE A HAPPY LITTLE SQUIRREL OR...	まるで幸せなリスか...
14:21	OR A WEASEL.	それともウィーゼルのように
14:23	I... I NEVER REALLY NOTICED.	気づかなかったわ
14:27	OH, YEAH, YEAH.	ああ そうだね
14:29	MONICA... MONICA IS GREAT.	モニカは素晴らしい。
14:32	YEAH. YEAH, SHE IS.	そうなんだ ああ、彼女は素晴らしい。
14:33	BUT, UH... IT'S NOT GOING TO LAST.	でも、うーん... 長くは続かないわね
14:37	SHE'S TOO MUCH FOR ME IN BED.	彼女はベッドの中では私にはもったいない。
14:41	SEXUALLY.	性的にね
14:46	I'VE GOT TO TELL YOU. BOB IS TERRIFIC.	私はあなたに言わなければならない。ボブは最高だよ。

14:49	YEAH. ISN'T HE?	そうだね そうですね？
14:51	IT IS SO GREAT TO MEET A GUY WHO'S SMART AND FUNNY AND HAS AN EMOTIONAL AGE BEYOND, LIKE, EIGHT.	賢くて面白くて、8歳以上の感情を持った男に出会うのは、とても素晴らしいことだ。
14:57	YOU KNOW WHAT ELSE? HE'S UNBELIEVABLE IN BED.	他にもあるでしょ？彼はベッドでは信じられないほどです。
15:02	WOW. MY BROTHER NEVER EVEN TOLD ME WHEN HE LOST HIS VIRGINITY.	ワオ 私の兄はいつ処女を失ったのかさえ教えてくれませんでした。
15:08	HUH. THAT'S NICE.	はあ... それはいいですね。
15:17	YOU CAN DO THIS. IT'S JUST LIKE PULLING OFF A BAND-AID.	あなたならできるわ。バンドエイドを剥がすのと同じだよ。
15:20	JUST DO IT REALLY FAST AND THEN THE WOUND IS EXPOSED.	速くやれば、傷口があらわになります。
15:24	GO. GO.	行って
15:34	JANICE...	ジャニス...
15:39	HI, JANICE.	こんにちは、ジャニス。
15:41	OKAY, HERE WE GO: I DON'T THINK WE SHOULD GO OUT ANYMORE.	さて、ここからが本番ですが、私たちはもう出かけるべきではないと思います。
15:48	JANICE.	ジャニス
15:52	ALL RIGHT.	わかったわ。
15:57	WELL...	WELL...
15:59	WELL, THERE YOU GO.	まあ、そうだね。
16:01	STOP IT. STOP IT. STOP IT.	止まれ 止まれ
16:07	OKAY. I KNOW THIS IS GOING TO SOUND REALLY STUPID	これは本当に馬鹿げていると思うかもしれませんが
16:11	BUT I FEEL... I FEEL THAT IF I CAN DO THIS...	でも私は感じるの... これが出来れば...
16:14	YOU KNOW, IF I CAN ACTUALLY DO MY OWN LAUNDRY	自分で洗濯ができるようになれば
16:17	THERE ISN'T ANYTHING I CAN'T DO.	私にできないことはないわ
16:19	THAT DOES NOT SOUND STUPID TO ME.	私には馬鹿げているとは思えません。
16:23	LIKE THE FIRST TIME I HAD TO MAKE DINNER FOR MYSELF AFTER CAROL LEFT ME.	キャロルと別れた後、初めて自分で夕食を作った時のように。
16:28	THAT'S ALL THE TIME WE HAVE.	それが私たちのすべての時間です。
16:29	NEXT, ON ROSS...	次はロスについて...
16:32	OKAY. UH-OH.	おっと
16:33	WHAT "UH-OH"?	何が "Uh-oh"?
16:34	UH-OH...	何？
16:36	UH-OH... THE LAUNDRY'S DONE.	洗濯が終わった
16:38	IT'S A... IT'S A SONG.	そういう歌がある
16:42	THE LAUNDRY SONG THAT WE SING.	私たちが歌う洗濯の歌です。
16:44	♪ UH-OH, THE LAUNDRY'S DONE. ♪	おっと 洗濯おしまい おっと おっと...
16:49	ROSS, WHAT'S THE MATTER?	ロス、どうしたんだ？
16:50	NOTHING.	何でもないよ
16:52	♪ LEE-LO, THE LAUNDRY'S DONE. ♪	洗濯 終わったよ
16:53	COME ON. SHOW ME.	おいで。見せてよ
16:55	IT'S JUST THAT YOU LEFT A RED SOCK IN WITH ALL YOUR WHITES AND NOW...	白物と一緒に赤い靴下を入れっぱなしにしてたから...
17:02	EVERYTHING'S KIND OF PINK.	全部がピンクになってしまった
17:06	YEAH.	そうなんだよ
17:07	EXCEPT FOR THE RED SOCK, WHICH IS STILL RED.	赤の靴下を除いてね それはまだ赤だよ
17:10	DON'T BE UPSET. IT COULD HAPPEN TO ANYONE.	動揺しないでください。誰にでも起こりうることです。
17:13	BUT IT DIDN'T. IT HAPPENED TO ME.	でも、そうじゃなかった。私に起こったのです。
17:15	GOD! I'M GOING TO LOOK LIKE A BIG MARSHMALLOW PEEP.	神よ！私は大きなマシュマロ・ピーポーのようになってしまいました。
17:18	WHAT AM I DOING? WHAT AM I DOING? MY FATHER'S RIGHT.	私は何をしているんだ？私は何をしているんだ？父の言うとおりで
17:22	I CAN'T LIVE ON MY OWN. I CAN'T EVEN DO LAUNDRY.	一人では生きていけない 洗濯もできないんだ
17:38	SOMETHING WENT WRONG WITH UNDERDOG AND THEY COULDN'T GET HIS HEAD TO INFLATE	アンダードッグは頭を膨らませられないし
17:43	SO, ANYWAY, UM...	それで...とにかく...

17:46	HIS HEAD IS, LIKE, FLOPPING DOWN BROADWAY, RIGHT?	彼の頭はブロードウェイを飛び回っているんだよね？
17:50	AND I'M JUST THINKING...	で、考えたんだけど...
17:52	HOW INAPPROPRIATE THIS IS.	いかに不謹慎か
17:55	UM... I'VE GOT SOMETHING IN MY EYE. JOEY, COULD WE CHECK IT IN THE LIGHT?	目の中に何か入っています。明るい所で見て
18:04	WHAT?	何？
18:05	HELLO?! WERE WE AT THE SAME TABLE? IT'S LIKE COCKTAILS IN APPALACHIA.	私たちは同じテーブルにいたの？アパラチアのカクテルのようだな
18:15	COME ON. THEY'RE CLOSE.	おいで 仲がいいな
18:16	CLOSE? SHE'S GOT HER TONGUE IN HIS EAR.	仲よし？彼の耳に舌を入れてるわ
18:19	OH. LIKE YOU'VE NEVER GOTTEN A LITTLE RAMBUNCTIOUS WITH ROSS?	ああ ロスと一緒にいて乱暴になったことはないのか？
18:24	JOEY, THIS IS SICK. IT'S DISGUSTING.	ジョーイ、これは病気だよ 胸が悪くなる
18:29	NOT REALLY TRUE, IS IT?	本当は違うんだろ？
18:32	WHO'S TO SAY WHAT'S TRUE?	何が真実かなんて誰が決めるんだ？
18:33	WHAT WERE YOU THINKING?	何を考えているんだ？
18:35	ALL RIGHT, LOOK. I'M NOT PROUD OF THIS.	いいか 自慢できることじゃないわ
18:37	WELL, MAYBE I AM A LITTLE.	まあ、少しはそうかもしれないけど。
18:40	I'M OUT OF HERE.	私はここから出て行く
18:42	WAIT. WAIT. WAIT. YOU LIKE HIM. I WANT HER. HE LIKES YOU.	待ってよ 彼だって モニカを気に入ってる
18:47	REALLY?	本当ですか？
18:50	I'M THINKING IF WE PUT OUR HEADS TOGETHER BETWEEN THE TWO OF US WE CAN BREAK THEM UP.	二人の間で頭を整理すれば、二人を別れさせることができると思うんだけど。
18:58	I'M SO SORRY. I CAN'T BELIEVE I DID THIS. I JUST COULDN'T STOP LAUGHING AT YOUR NORMAN MAILER STORY	申し訳ありません 自分でも信じられない。あなたのノーマンメイヤーの話で笑いが止まらなかったわ
19:11	WAITER, ONE MORE PLATE OF CHICKEN WINGS.	ウェイター、手羽先の皿をもう一枚。
19:20	HERE'S THE THING, JANICE, WE'RE DIFFERENT.	ジャニス、僕らは違うんだ。
19:23	I'M LIKE THE BING, BING, BING. YOU'RE LIKE THE BOOM, BOOM, BOOM.	私は、ピン、ピン、ピンのようだ。あなたはブーン、ブーン、ブーンのようなのです。
19:27	MY GOD!	なんてこった！
19:28	I'M SO SORRY.	すまないね
19:29	ARE YOU OKAY?	大丈夫ですか？
19:32	IT'S JUST MY LENS. I'LL BE RIGHT BACK.	私のレンズだけです。すぐに戻ってきます。
19:38	I HIT HER IN THE EYE. I HIT HER IN THE EYE!	殴るなんて！
19:41	THIS IS THE WORST BREAKUP IN THE HISTORY OF THE WORLD.	これは世界の歴史上最悪の別れだ
19:45	OH, MY GOD.	なんてこった
19:48	HOW MANY OF THOSE HAVE YOU HAD?	何度も経験しているの？
19:51	I DON'T KNOW. A MILLION?	知らないわよ 100万回？
19:54	EASY. EASY. GO TO YOUR HAPPY PLACE.	簡単よ 簡単だ あなたの幸せな場所に行ってください。
20:01	I'M FINE.	もう平気だ
20:04	HERE SHE COMES.	"彼女が来た
20:05	JUST WAIT HERE, OKAY? BREATHE.	ここで待ってて いい？"息をしる
20:25	HOW DO YOU DO THAT?	どうやってやるんだ？
20:28	IT'S LIKE A GIFT.	それは贈り物のようなものです。
20:32	WE SHOULD ALWAYS, ALWAYS BREAK UP TOGETHER.	私たちはいつも、いつも一緒に別れなければならない。
20:35	OH, I'D LIKE THAT.	ああ、そうしたいね
20:38	YOU GOT THE CLOTHES CLEAN. NOW, THAT'S THE IMPORTANT PART.	服がきれいになったね。それが重要なんだよ
20:41	OH, I GUESS. EXCEPT EVERYTHING LOOKS LIKE JAMMIES NOW.	そうだね。でも、全部がパジャマみたいになっちゃったけどね。
20:51	OH, I'M SORRY.	ああ、ごめんね。
20:52	EXCUSE ME. WE HAD THIS CART.	私を許してください。このカートがありました。
20:55	YEAH, WELL, I HAD A 24-INCH WAIST. YOU LOSE THINGS. NOW, COME ON. GET OUT OF MY WAY.	私のウエストは24インチでしたがなくしてしまうんですね。さあ、さあ。邪魔をするな
21:01	MAYBE I WASN'T BEING CLEAR. THIS WAS OUR CART.	私は明確ではなかったかもしれませんが これは私たちのカートよ

21:05	THERE WEREN'T ANY CLOTHES IN IT!	服は入ってなかった!
21:07	HEY, HEY, HEY, HEY! QUIT MAKING UP RULES!	おい、おい、おい、おい! ルールを作るのはやめろ!
21:10	LET GO!	放っておけ!
21:11	( arguing )	私のだよ
21:13	ALL RIGHT, LISTEN, MITZI. IF YOU WANT THIS CART YOU'RE GOING TO HAVE TO TAKE ME WITH IT.	いいか、ミッツィ。このカートが欲しいなら私も一緒に連れて行ってよね
21:27	DID YOU SEE THAT?	今の見た?
21:28	YOU WERE INCREDIBLE.	信じられないよ
21:29	A BRAND-NEW WOMAN, LADIES AND GENTLEMEN.	新生児のようだったわよ 皆さん
21:32	I COULD NOT HAVE DONE THIS WITHOUT YOU.	あなたなしでは成し遂げられなかった
21:40	OKAY, UM... UH...	それじゃー
21:43	MORE CLOTHES IN THE DRYER?	乾燥機にもっと服を入れますか?
21:47	I'M FINE. I'M FINE.	平気だ
21:53	ARE YOU SURE YOU'RE OKAY?	本当に大丈夫なの?
21:56	DOES IT STILL HURT?	まだ痛むの?
22:00	WHAT A NEAT IDEA. ALL YOUR CLOTHES MATCH.	なんて素敵なアイデアなの あなたの服はすべて一致します。
22:06	HI.	ハイ。
22:07	HEY. HOW DID IT GO?	どうだった?
22:09	EXCELLENT.	すばらしい。
22:10	WE RIPPED THAT COUPLE APART AND KEPT THE PIECES FOR OURSELVES.	私たちはそのカップルを引き裂き、その破片を自分たちのために残
22:14	WHAT A BEAUTIFUL STORY.	なんて美しい物語なんだ。
22:19	HEY. I'M FINE, BY THE WAY.	お待たせしました 私は元気だよ、ところで
22:21	OH, I'M...	大丈夫?
22:23	HEY. WHERE'S CHANDLER?	へーイ。チャンドラーはどうしたの?
22:24	HE NEEDED SOME TIME TO GRIEVE.	彼には悲しみを癒す時間が必要だった
22:26	I'M FREE! I'M FREE!	俺は自由だ!
22:30	THAT OUGHT TO DO IT.	これでいいんじゃないかな